



融匯中西 舞動香港

Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong

使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份, 結合當代藝術創意,

以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立,致力推廣中國舞蹈,並於 2001年註冊成為慈善及非牟利機構,由香港特別行政區 政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評 論界讚賞的作品。近期作品包括《清明上河圖》、《夢傳 說》、《木蘭》、《天上・人間》、《笑傲江湖》、《雪 山飛狐》、《神鵰俠侶》、《畫皮》、《三國風流》、 《瀟灑東坡》、《舞韻·尋源》、《雙燕 · 吳冠中名畫隨 想》、《遷界》、《蘭亭・祭姪》、《藍花花》、《風水 行》、《金曲舞韻顧嘉煇 - 經典再現》、《天蟬地儺》、 《花木蘭》、《舞韻天地》及《梁祝·傳說》等。

香港舞蹈團經常到海外及內地演出,以促進文化交流。舞 團先後到訪澳洲、英國、韓國、新加坡、加拿大、日本、 北京、上海、南京、杭州、武漢、廣州、中山、東莞、台 北及澳門,廣獲好評;獲邀參加澳洲英聯邦藝術節、英國 的「香港之夜」、漢城國際民俗舞蹈節暨亞運會之揭幕演 出、新加坡藝術節、多倫多的「香港節」、台北市傳統藝 術季、相約北京 - 2008奧運文化活動、2009年香港東亞 運動會開幕禮、2010年第九屆中國藝術節、2010上海世 博會等。外展舞隊亦獲邀於2011年「深圳第26屆世界大 學生夏季運動會」演出。

香港舞蹈團戲寶《清明上河圖》於2013年1月遠赴加拿 大及美國巡演,分別於多倫多的索尼演藝中心(The Sony Centre for the Performing Arts) 和華盛頓的甘乃 迪演藝中心 (The John F. Kennedy Center for the Performing Arts)隆重上演,讓美加的觀眾有機會欣賞 這齣展現中國悠久文化的舞壇經典。

榮獲2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」的舞蹈 詩劇《蘭亭·祭姪》,於2013年9月赴北京國家大劇院 演出,並於12月赴台北新舞台巡演,作為「香港週 2013」重點演藝節目,促進中港台三地藝術交流。

Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China. combining with the creativity of contemporary art. to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981 with the aim of promoting Chinese dance, the Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Since its inception, the Hong Kong Dance Company has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions includ Oingming Riverside; Everlasting Love; The Smiling, Proud Wanderer; Snow Fox; Eagle Companions; Painted Face; Roma of the Three Kingdoms; Poet Dongpo; Dance Roots; Swallows - Ode to Wu Guanzhong; Evacuation Order; Spr Ritual · Eulogy; Plateau Bluebells; Feng Shui; Pop Classic Josef Koo's Dance Melodies 2013; Masquerade; The Legend of Mulan Glamour of Chinese Ethnic Dance and The Butterfly Lovers.

The Company has toured internationally as well as around Mainland China as a way to encourage cultural exchan visiting Australia, the United Kingdom, Korea, Singa Canada, Japan, Beijing, Shanghai, Nanjing, Hangzhou, Guangzhou, Zhongshan, Dongguan, Taipei and Macau. performances were well received by the public with rave re-Invited by the Ministry of Culture of the People's Repul China, the Company was the only Hong Kong dance company to perform at the "Meet in Beijing 2008" Arts Festival at the Olympics. In 2009, the Company was invited to perform at the opening ceremony of the East Asian Games. In 2010, the Company participated in "The Ninth China Art Festival" in Guangzhou, and the World Expo in Shanghai with two performances of Oingming Riverside at the Shanghai Grand Theatre. Its Outreach team was invited to perform at the "Universiade Shenzhen 2011".

In January 2013, the Hong Kong Dance Company proudly presented its crown jewel - Qingming Riverside in Canada and the USA, at The Sony Centre for the Performing Arts in Toronto and The John F. Kennedy Center for the Performing Arts in Washington, DC.

Spring Ritual · Eulogy was bestowed the 2013 Hong Kong Dance Award for Outstanding Achievement in Production. To encourage cultural exchange, Spring Ritual · Eulogy was staged at the National Centre for the Performing Arts in Beijing in September 2013 and at the Novel Hall for Performing Arts in Taipei in December 2013 as a major programme in the "Hong Kong Week 2013".

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

- 12.9.2014 (星期五Fri)7:45pm
- 13.9.2014 (星期六Sat) 3:00pm# # 簽名會 Autograph Session 日場演出完畢後於文化中心二樓大堂舉行 Held after the matinee performance at the Level 2 fover, HKCC
- 13.9.2014 (星期六Sat) 7:45pm* * 演後藝人談 Meet-the-Artists Session 夜場演出完畢後於大劇院內舉行 Held at the Auditorium after the evening performance
- 14.9.2014 (星期日 Sun) 3:00pm

演出約2小時10分鐘,設有15分鐘中場休息。

Programme lasts for approximately 2 hours and 10 minutes with a 15-minute intermission.

場地規則 House Rules

為了令大家對今次演出留下美好印象,我們希望各位切勿在場內攝影、錄音 或錄影,亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前,請關掉手提電話、其他響鬧 及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme 為愛惜地球,若您不準備保留本節目場刊,請於完場離去前把場 刊留在座位,或交回收箱,以便環保回收。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Theatre after the performance for environmental purposes.

地址 Address | 香港皇后大道中345號上環市政大廈4樓

4/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel | (852) 3103 1888

傳真 Fax | (852) 2805 2743/ 2851 3607 網址 Website | www.hkdance.com

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

香港舞蹈團為荃灣大會堂場地伙伴

Hong Kong Dance Company reserves the rights to change programme details and substitute artists. Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Tsuen Wan Town Hall.

© Hong Kong Dance Company 2014. All Rights Reserved. 香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

贊助人・PATRON

梁唐青儀女士 Mrs Regina Leung

名譽主席·EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌 BBS太平紳士 Mr Henry Wu, BBS, JP 李崇德 BBS太平紳士 Mr Lee Shung-tak, BBS, JP 梁永祥 BBS太平紳士 Mr William Leung, BBS, JP

董事局・THE BOARD

丰庶 Chairman

黃遠輝SBS太平紳士 Mr Stanley Wong, SBS,JP

副主席 Vice Chairmen

馮英偉先生 Mr Wilson Fung 藍列群女士 Ms Lam Lit-kwan

司庫 Treasurer

朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

董事 Members

羅孔君女士

馬黎碧蓮女士 Mrs Jackie Ma 何浩川先生 Mr Ho Ho-chuen 冼源先生 Mr Sin Yuen 楊國樑先牛 Mr Paul Yeung

Mr Sin Yuen
Mr Paul Yeung
Ms Jane Curzon Lo

曾釗駿先生Mr Justin Tsang邱小菲太平紳士Ms Sylvia Yau, JP陳祖泳女士Ms Joanne Chan童小紅女士Ms Tung Siu-hung

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser

周永健 SBS太平紳士 Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術總顧問 Chief Artistic Advisers

陳維亞先生 Mr Chen Weiya

藝術顧問 Artistic Advisers

王仁曼女士 Ms Jean M. Wong, BBS 毛妹太平紳士 Mrs Christine Liao, JP 白朗唐先生 Mr Tom Brown

陳永華太平紳士 Prof Chan Wing-wah, JP 盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi 莫鳳儀 MH太平紳士 Ms Emily Mok, MH, JP 鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing

劉兆銘先生MH Mr Lau Siu-ming, MH羅耀威先生Mr Law Yiu-wai

兒童團/少年團藝術顧問

Artistic Adviser (Children's Troupe & Youth Troupe)

潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

行政人員·ADMINISTRATION STAFF

行政總監 Executive Director 崔德煒 David Tsui

財務及行政經理

Finance and Administration Manager 劉玉翠 Tracy Lau

厕務及節目經理

Company and Programme Manager 錢佑 Eddy Zee

市場及拓展經理

Marketing and Development Manager 林笑桃 Chris Lam

副經理(財務及行政)

Assistant Manager (Finance and Administration) 洪嘉儀 Winnie Hung

副經理(團務及節目)

Assistant Manager (Company and Programme) 周煒嫦 Jennifer Chow

副經理(市場及拓展)

Assistant Managers (Marketing and Development) 製作經理 Production Manager

葉翠雅 Carolyn Yip 梁麗朗 Claire Liang

行政主任 Executive Officer 朱倩衡 Joe Chu

團務及節目主任

Company and Programme Officer 梁慧婷 Leung Wai-ting

市場主任 Marketing Officer 何沚箋 Eunice Ho

辦公室助理 Office Assistant 楊麗華 Debbie Yeung 藝術人員・ARTISTIC STAFF

藝術總監 Artistic Director 楊雲濤 Yang Yuntao

駐團導師 Dance Master

謝茵 Xie Yin

訓練聯師 Training Instructor 柯志勇 Ke Zhiyong

芭蕾導師 Ballet Instructor 薛菁華 Sit Ching-wa

駐團琴師 Pianist

李嘉 Li Ka

見童團藝術統籌及導師 Artistic Coordinator & Instructor (Children's Troupe) 慈飛 Cai Fci

兒童團/少年團行政主任

Executive Officer (Children's & Youth Troupe) 陳建超 Chan Kin-chiu

技術人員・TECHNICAL STAFF

王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager

陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers

游石堅 Yau Shek-kin 鄺嘉欣 Karen Kwong

助理舞台監督 Assistant Stage Managers

趙銓燊 Chiu Chuen-sun 謝子偉 Tse Tsz-wai

電器 /音響技師 Electrical / Sound Technician

李樹錦 Lee Shu-kam

服裝主管 Wardrobe Mistress

丘小鋇 Luise Yau

服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistress

麥沛欣 Olansi Mak

服裝助理 Wardrobe Assistant

黃婉明 Beverly Wong

外展及教育人員・

OUTREACH AND EDUCATION STAFF

外展及教育經理

Outreach and Education Manager 曾金星 Tsang Kam-sing

副經理(外展及教育)

Assistant Manager (Outreach and Education) 廖志玲 Maria Liu

行政主任 (外展及教育)

Executive Officer (Outreach and Education) 張美寶 Banly Cheung

計劃統籌(場地伙伴)

Project Coordinator (VPS) 陳凱琪 Helen Chan

節目主任(場地伙伴)

Programme Officer (VPS) 黃翠妍 Phyllis Wong

行政助理(外展及教育)

Executive Assistant (Outreach & Education)

徐淑霞 Tsui Suk-har

藝術行政見習員

Arts Administration Trainees

黎敏晴 Emily Lai 黃倩衡 Stella Wong



主席的話 Message from the Chairman

以感情豐富的文學作品改編成為舞蹈表演,以文字的感染力轉化成為舞台生命,一直是香港舞蹈團從中國傳統文化中探索創作靈感泉源之一。

大型藏族舞劇《塵埃落定》改編自中國重要文學獎項「茅盾文學獎」得獎同名小說,不但保留了原著曲折動人的故事情節,舞劇更配合豪情激昂的民族音樂和吟唱,加上華麗斑爛的藏族服飾,充分表現出藏族舞蹈的神髓。以文學、舞蹈、音樂、和服飾,演繹一個在雪域高原上的權慾愛恨和家族情仇的故事,讓觀眾思考人性善惡的因果緣由。

《塵埃落定》編、演出眾,曾榮獲「香港舞蹈年獎 2007」最佳演員獎及服裝設計獎。響應觀眾熱烈好 評,載譽第三度公演,必定能給你帶來震撼的劇場 體驗。 The Hong Kong Dance Company is dedicated to unearthing fountains of creative inspiration from traditional Chinese culture: we craft dance performances based on dramatic literary works; we adapt texts imbued with passion, translating them into dance on stage.

The large-scale Tibetan dance drama Red Poppies was adapted from China's Mao Dun Literature Prize-winning novel of the same name. It follows the original intricate yet poignant plot with expansive and passionate Tibetan music and singing as well as colourful costumes, distilling the essence of Tibetan culture and dance. Portraying a story about power, desire and loathing of a family on the snowy plateau through literature, dance, music and costumes, Red Poppies is a meditation on karma, pondering on the consequences of good and evil.

With outstanding choreography and a talented cast, *Red Poppies* was awarded Best Performer and Best Costume Design at the 2007 Hong Kong Dance Alliance Dance Awards. The third triumphant revival of *Red Poppies* in Hong Kong will surely provide our audience with yet another sensational theatrical experience.



黃遠輝SBS太平紳士 Stanley Wong, SBS, JP 香港舞蹈團主席 Chairman

Hong Kong Dance Company

藝術總監 Artistic Director 楊雲濤 Yang Yuntao Windows Yang Suntao A member of the Bai ethnic minority in Yunna gaduated from the Minzu University of Faculty of Dance Yang has been a solisit in the Gu Modern Dance Company and the Beijing Modern

白族,畢業於中央民族大學舞蹈系,曾任廣東現代舞團、北京現代舞團舞蹈員。曾於首屆中國現代舞大賽獲群舞表演銅獎。之後由其主演的舞劇《媽勒訪天邊》獲第二屆中國舞蹈荷花獎比賽金獎及優秀男主角獎、第六屆中國藝術節優秀劇目獎,於第七屆全國少數民族舞蹈比賽憑《雲之南》獲獨舞表演金獎。

2002年加入香港舞蹈團,擔任首席舞蹈員,並憑舞劇《水滸傳》及《大地之歌》獲2003年香港舞蹈聯盟「舞蹈年獎」。2005年加入城市當代舞蹈團,憑該團節目《霸王》之演出再獲2006年香港舞蹈聯盟「舞蹈年獎」。2007年出任香港舞蹈團助理藝術總監一職。2010年獲香港藝術發展局頒發2009「年度最佳藝術家獎(舞蹈)」,憑《蘭亭·祭姪》獲2013年香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及《花木蘭》榮獲2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」和「最值得表揚群舞演出」。

楊氏曾分別於廣東現代舞團、北京現代舞團及城市當代舞蹈團發表多個舞作。為香港舞蹈團編創節目包括音樂劇《邊城》、《笑傲江湖》、《木蘭》、《天上·人間》、《三國風流》、《蘭亭·祭姪》、《金曲舞韻顧嘉煇·經典再現》、《花木蘭》及《梁祝·傳說》等。

楊氏於2013年11月獲委任為香港舞蹈團藝術總監。

A member of the Bai ethnic minority in Yunnan, Yang Yuntao graduated from the Minzu University of China's Faculty of Dance. Yang has been a soloist in the Guangdong Modern Dance Company and the Beijing Modern Dance Company. He won the Bronze Prize at the 1st Central Modern Dance Competition. As Principal Dancer in Ma and Le Visiting the Sky, Yang won the Gold Prize in the 2nd National Lotus Awards Competition and was named the Outstanding Male Performer in the 6th China Arts Festival. With South of the Cloud he won the Gold Award in Solo Dance at the 7th National Dance Competition for Ethnic Minorities.

He joined the Hong Kong Dance Company in 2002 as Principal Dancer, and received the Hong Kong Dance Awards 2003 from the Hong Kong Dance Alliance for his performance in Water Margin and The Song of the Earth. Yang joined the City Contemporary Dance Company (CCDC) in 2005, and received the Hong Kong Dance Awards 2006 again for his performance in The Conqueror. He joined the Hong Kong Dance Company (HKDC) in 2007 as the Assistant Artistic Director. He received the Award for Best Artist (Dance) of the Hong Kong Arts Development Awards 2009 from the Hong Kong Arts Development Council, the Outstanding Achievement in Production in the 2013 Hong Kong Dance Awards with his choreography Spring Ritual · Eulogy and the Outstanding Production and the Outstanding Ensemble Performance in 2014 Hong Kong Dance Awards with the work The Legend of Mulan.

Yang has choreographed for Guangdong Modern Dance Company, Beijing Modern Dance Company and CCDC. He collaborated with HKDC to choreograph Border Town in 2004 and 2007 and The Smiling, Proud Wanderer in 2006. His recent works include Mulan, Everlasting Love, Romance of the Three Kingdoms, Spring Ritual · Eulogy, Pop Classic Joseph Koo's Dance Melodies 2013, The Legend of Mulan and The Butterfly Lovers.

Yang Yuntao was appointed the Hong Kong Dance Company's Artistic Director from November 2013.

製作人員 Production Team List

原著 Original Author 阿來 Alai

導演Directors 劉凌莉 Liu Lingli 關大心 Guan Daxin

編舞Choreographer 劉凌莉 Liu Lingli

音樂總監、作曲 Music Director & Composer 梁仲祺 Liang Zhongqi **舞劇劇本 Dance Drama Script** 白小川 Bai Xiaochuan

藏族藝術顧問 Tibetan Artistic Consultant 穆蘭 Mu Lan

舞台美術設計 Set & Props Designer 劉曉春Liu Xiaochun

燈光設計 Lighting Designer 楊子欣Yeung Tsz-yan 服裝設計Costume Designer 崔炳華 Cui Binghua

錄像設計Video Designer 黃漢樑 Wilfred Wong

排練助理 Rehearsal Assistant 柯志勇 Ke Zhiyong

客席演出 Guest Performer 劉迎宏 Liu Yinghong

演出 Performers 香港舞蹈團全體舞蹈員 Hong Kong Dance Company Dancers 特約演出 Freelance Performers 陳俊夫 Maximilian Chan 陳建超 Chan Kin-chiu 蔡珮欣 Regina Choi 鄧捷銳 Jerry Deng 藍彥怡 Cindy Lam 毛維 Mao Wei 伍詠豪 Skinny Ng 唐鑫 Tang Xin

張晗 Angela Zhang

張艷 Joanna Zhang

香港舞蹈團兒童團 HKDC Children's Troupe 陳康葵 Chan Hong-kwai 周君灝 Chau Kwan-ho

香港舞蹈團少年團 HKDC Youth Troupe 樂芷瑜 Lok Chi-yu

監製 Producer 錢佑 Eddy Zee

執行監製 Deputy Producers 周煒嫦 Jennifer Chow 梁慧婷 Leung Wai-ting

製作經理 Production Manager 王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager 陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Manager 游石堅 Yau Shek-kin

助理舞台監督 Assistant Stage Managers 趙銓燊 Chiu Chuen-sun 謝子偉 Tse Tsz-wai

電器/音響技師 Electrical/Sound Technician 李樹錦 Jick Lee 燈光控制員 Light Programmer 林振傑 Lam Chun-kit

製作電機師 Production Electrician 伍穎雯 Ng Wing-man

服裝主管 Wardrobe Mistress 丘小鋇 Luise Yau

服裝助理 Wardrobe Assistant 黃婉明 Beverly Wong

化妝及髮飾 Make-up and Hairdressing 李永雄 Lee Wing-hung

宣傳及市場推廣 Publicity & Marketing 林笑桃 Chris Lam 梁麗朗 Claire Liang 葉翠雅 Carolyn Yip 何沚箋 Eunice Ho 宣傳海報及單張設計 Poster and Leaflet Design 緊急實驗室 Emergency Lab

宣傳片段製作 Promotional Video Editing 李鏡輝 Alpha Li

舞台攝影 Photography (Stage) Henry Wong Iby Yeung

錄影 Video Recording Wazza Creative

場刊設計 House Programme Design 謝博仰 Kaoru Hsieh

場刊製作 House Programme Production 節目部 Programme Department

真情對話~劉凌莉與舞蹈團 A heart-to-heart conversation ~ Liu Lingli and the Hong Kong Dance Company

《塵埃落定》是民族舞劇,《畫皮》是古典舞 劇,對舞蹈劇本的取材是如何選擇和創作?

選擇題材廣泛而深入人心的家傳戶曉的故事或小 說,各自用民族、古典的形式來表達,是由在與編 劇或作者充分溝通後決定的。

舞劇《塵埃落定》是理解了小說的主題立意後,編 劇共同研討出舞劇劇本的結構和人物個性鮮明的特 徵,自己再根據用肢體語言講故事的特點,選擇了 適合用舞蹈表現的內容,設立了大量可觀性場景和 舞段,希望充分展示出肢體語言的強大能力,令人 物關係清晰,個性鮮明,推進跌宕起伏,使故事交 待更完整。

《畫皮》則和編劇在改編上突出一個"情"字,從 怨情、仇情、妒情、癡情到悔情,它是跟著主角小 雪的人生經歷,從情感的曲折來完成人物的塑造和 故事的敘述。

你覺得香港舞蹈團的舞蹈與國內表演團體有什 麼分別?

演出舞蹈跟國內區別不大,都是民族民間舞,但擁 有自己的風格。分別在於香港舞蹈團每年排練劇碼 雖多,但可惜演出場次較少,地點亦單一以香港為 主。而內地是一年排一台,有些團甚至幾年才排一 台,排好排精,除在當地演出,還下縣、出省及出 國演出。香港舞蹈團在國內享有聲譽,如能把這樣 的好節目與好演員介紹給內地觀眾,那該多好呀!

自2004年《蜀風麻辣燙》至2014年《塵埃落 定》與舞蹈團合作近十年,對舞蹈團的變化及 成長有什麼看法?

資深演員的演技舞藝更加成熟,新舞蹈員的加入使 舞團又充滿生機,而全體仝人們對本職工作的敬業 更讓我感動。舞團總監們應該以有這樣一批可愛又 專業的舞蹈員感到自豪,主席董事們也應該為有這 樣一批貢獻青春及技藝精湛的舞蹈員和在幕後盡心 敬業的工作人員感到驕傲,他們是香港舞蹈團的 "門面",也是舞團的寶貴財富!

Red Poppies is a folk dance drama while Painted Face is a classical dance drama. How did you select such materials? How did you create stage productions out of

I selected stories or novels that have a broad theme and are well known to the audience. Whether to express them in the folk and classical form depending on discussions with script writers or

After having grasped the main thrust of the novel Red Poppies, choreographer and script writer jointly decided upon the structure of the dramatic narrative, outlining the distinctive characteristics of various roles. After that, I picked appropriate narrative moments based on characteristics of body language, creating different settings and dance sequences. These dances fully demonstrate the power of body language. They also delineate the relationships between various characters, accentuating their distinctive personalities. That is how we construct a clear narrative.

Painted Face was adapted to emphasize subtle emotions ranging from resentment, hatred, jealousy, infatuation to repentance. It is easy to see that the dance drama's structure follows the life of Xiaoxue, portraying characters and narrating the story by tracing her emotional journey through many twists

In terms of dance performance, what are the differences between the Hong Kong Dance Company and dance companies in China?

Actual dance movements might be similar—namely in the folk dance genres-but they all have their distinct styles. The difference is that the Hong Kong Dance Company produces many dance dramas per season, presenting a few performances for each production only Hong Kong. In China, dance mounting a single production every few years, but preparing would be wonderful if you can introduce your outsta

Starting from Bashu Spice (2004) to Red Poppies (2014), you have collaborated with the Hong Kong Dance Company for almost a decade. What about the changes and development of the Hong Kong Dance Company in the intervening years?

Your veteran dancers have become more experienced and mature artists. New members who have joined in the past the dedication and professionalism of all of your members of

若再有機會,希望與舞蹈團進行什麼計畫?

四川是一個近一億人口的大省,歷史人文豐富,民族 民俗獨特。作為一名文藝工作者,能把這些介紹給香 港觀眾是我們應盡的責任。如時機成熟,希望可再獻 上一台專門深入介紹四川特色的舞蹈晚會。

並在借此機會特別感謝四川的各級領導對我的培養與 關愛、感謝香港觀眾對舞蹈團的支持、感謝我們創作 團隊每個人的傾情付出!更要祝福香港舞蹈團的全體 仝人們健康、幸福、快樂!

What projects would you like to explore with the Hong Kong Dance Company in future?

Sichuan is a major province in China with a population of nearly a billion, having a rich humanistic history and unique ethnic customs. Working in the field of the arts, it is our responsibility to introduce these rich cultural traditions to the Hong Kong audience. If I have another opportunity, I would love to organize a production highlighting Sichuan dance

I would like to take this opportunity to thank the officials in Sichuan Province for their nurture and their care. I must also thank the Hong Kong audience for their continued support of the Hong Kong Dance Company and everyone in our creative team for their utmost devotion! I wish everyone in the Hong

導演及編舞 Director & Choreographer

劉凌莉 Liu Lingli

國家一級編導・劉氏作品獲獎無數《摩梭女人》獲第五屆 全國舞蹈比賽創作銀獎、《俏花旦》獲第六屆全國舞蹈比 賽創作金獎、《俏花旦》及《茶倌》獲得第七屆桃李杯舞 蹈比賽創作金獎及《百花爭妍》獲得第十屆桃李杯舞蹈比 賽創作金獎,並應邀參加2014央視春晚等等。獲獎作品 更曾於美國、澳洲、日本、波蘭、埃及、印度及泰國等地 演出。曾為香港舞蹈團創作《斑斕蜀風》及大型舞劇《塵 埃落定》。近期創作了大型舞劇《雲水洛神》,於北京國 家大劇院上演,廣獲好評。

A National First Class Director, Liu's creative output has received numerous accolades. Among them are: Mosuo Women (Silver Medal, 5th National Dance Competition); Beautiful Girls in Peking Opera (Gold Medal, 6th National Dance Competition); Beautiful Girls in Peking Opera and Tea Waiter (Gold Medal, 7th Tao Li Cup Dance Competition); A Hundred Blossoms Competing in Splendour (Gold Medal, 10th Tao Li Cup Dance Competition). She has also participated in the 2014 CCTV's Spring Festival Variety Show. Her award-winning works have been performed in America, Australia, Japan, Poland, Egypt, India and Thailand. For the Hong Kong Dance Company, she has created Bashu with Glamour and the large-scale dance drama Red Poppies. Her recent large-scale dance drama Goddess Luo River was presented at the Beijing National Centre for Performing Arts to great acclaim.



Director & Choreographer



Synopsis

Prologue

Tibetan Chieftain Maichi kidnaps a beautiful Han Chinese woman and forces her to marry him. She conceives his son when he is drunk, and later gives birth to his younger son who is often regarded as a fool.

Scene 1 • War

Maichi earns a fortune from planting poppies and selling opium, and he buys weapons with his wealth. He and his elder son, born to his late Tibetan wife, raid other tribes and take away their lands. When the elder son returns with victory, Maichi and his man offer him all kinds of gifts, but the elder son only shows interest in poppies and women.

Scene 2 Enmity

Maichi visits his newly conquered land in the South under the control of his subordinate Headman Tratra. Allured by the beauty of Tratra's wife Yangzone at the welcome banquet, Maichi executes Tratra and kidnaps his wife. Maichi thus breeds enmity with the Tratra family, and Tratra's son swears vengeance on Maichi.

Scene 3 • Ghost

Yangzone, the Tratra's wife, is so terrified to the extent of losing sanity, Maichi decides to burn her alive as a punishment. Maichi's younger son is scared by the cruel scenario and passes out immediately, and then he dreams of a harmonious and peaceful world.

Intermission for 15 minutes

The plateau burns in jealousy and hatered

The old order crumbles in desire and revenge

Réd Popies

Scene 4 Choice

The aging Chieftain Maichi needs to choose his heir. To test his sons' abilities, he divides his conquered land into two halves for the two brothers to run. The elder son follows his father's footstep and plants poppies in the South, whereas his younger brother grows wheat for grain in the North.

Scene 5 North

A plentiful harvest ironically causes famine in the South, for Maichi's elder son grows only poppies and no other crops on the fertile fields. The elder son and other chieftains had no choice but to seek help from the younger son who governs lands in the North. Chieftain Ronggong even marries her beautiful daughter Tana to him in exchange for food provisions. The younger son relieves the needy with bushels of wheat from his barn, winning people's allegiance and respect.

Scene 6 Return

Witnessing the Northern lands' prosperity under the younger son, old Chieftain Maichi concludes that the younger son has only been playing the fool. He wants the younger son to succeed him as the new ruler, but the contended young man shows no interest in chieftainship at all. Old Maichi thus appoints the elder son to be the new Chieftain.

Scene 7 • Revenge

The elder son has an affair with Tana who wants to leave her seemingly idiotic husband. The overjoyed new Chieftain never expects sorrow to follow his extreme pleasure. Headman Tratra's sons suddenly arrive and kill him as a revenge on Maichi.

Epilogue

The new chieftain meets his death and the old Maichi passes away. The Maichi family's influence in Tibet diminishes just like that of the traditional chieftain system. Meanwhile, Maichi's younger son still enjoys freedom and sunshine in the North...









角色表 Cast List

傻子|劉迎宏*

陳俊*

陳榮#

Younger Son Liu Yinghong* Chen Rong#

大少爺

何超亞● 劉誠鈞*

Chen Jun* He Chaoya Liu Chengjun* Elder Son

塔娜 華琪鈺* Tana

彭蓉蓉#

Hua Chi-yu* Peng Rongrong#

麥其土司

黄磊 Huang Lei

麥其土司太太 Chieftain Maichi's Wife

唐婭 Tang Ya

渣渣頭人 Headman Trata

Chieftain Maichi

何健 Ho Kin

央宗

潘翎娟 Yangzong | Pan Lingjuan

茸貢土司

潘嘉雯 Chieftain Ronggong | Poon Ka-man

渣渣頭人兒子

何皓斐 林錚源 Headman Trata's Sons | Ho Ho-fei Lin Zhengyuan

小傻子 陳康葵☆

周君灝※

Little Younger Son | Chan Hong-kwai* Chau Kwan-ho*



- * 12/9 7:45pm; 13/9 3:00pm
- # 13/9 7:45pm; 14/9 3:00pm
- o 13/9 7:45pm
- * 14/9 3:00pm
- * 12/9 7:45pm; 13/9 3:00pm & 7:45pm









香港舞蹈團藝術人員 Artistic Staff List



駐團導師 **Dance Master** 謝茵 Xie Yin



藝術總監 **Artistic Director** 楊雲濤 Yang Yuntao



Training Instructor 柯志勇 Ke Zhiyong





陳俊 Chen Jun





唐婭 Tang Ya 潘翎娟 Pan Lingjuan 黃磊 Huang Lei



Senior Dancers



陳榮 Chen Rong



華琪鈺 Hua Chi-yu































彭蓉蓉 Peng Rongrong 潘嘉雯 Poon Ka-man 時泰峰 Shi Taifeng













王壁瑜 Wang Yingyu 丘文紅 Yau Man-hung 袁勝倫 Yuan Shenglun



占倩 Zhan Qian



藏族文化與舞劇《塵埃落定》

Tibetan Culture and Dance Drama Red Poppies

在地球的東部有一片高高隆起的大地,那就是被人們 所喻為的離太陽最近的地方,神聖而又聖潔的青藏高 原。

在這片充滿神奇的地方,世世代代休養生息著藏民 族,以自己的執著和堅毅,從遠古走來,而又滿懷激 情地正在擁抱著屬於自己的明天。

在漫長的歲月裏,藏民族以自己特殊的情感親近著自 然,擁抱著生活,不斷拂去雜柔在心靈和生活中的塵 埃,並創造了自己悠久的歷史,燦爛的文化。越是在 嚴酷的自然環境下,創造出來的文化,越是倍受人們 所珍視、青睞!他們把自己的歷史、哲學、文學、信 仰、天文曆算、醫學、工藝、建築、藝術以及古聖先 賢的著作,都刻板成書,藏在寺院,視為神聖及視為 經典。

在浩如煙海及博大精深的藏族文化中,戲劇和歌舞藝 術是藏文化百花園中絢麗的奇葩。在貴族中,有陽春 白雪般的宮廷盛舞;而在民間穿透雲層的清亮之歌, 有豐富多彩的鍋莊舞、弦子舞、踢踏舞、熱巴舞…… 在寺廟裏,有神奇的宗教樂舞和讚美世間真善美,抨 擊假醜惡的藏戲。

藏族人民善於把自己的生活和情感寄託於藝術,而藝 術本身也就極善於表現藏族人民的樂天樂地的情懷。 所以,人們常言:藏族是一個能歌善舞的民族,藏族 地區是一片歌舞的海洋。而藏民族自己也毫不掩飾地 自譽之: "會走路,就會跳舞;會說話,就會唱 歌。"無論在草原、山寨,還是在雪野、深谷……

此劇是根據藏族著名作家阿來先生的長篇小說《塵埃 落定》改編而成,以川西北藏區為背景,以藏族嘉絨 和安多風情為元素,充分展示出近代藏族社會土司制 度的一段歷史再現……

On the East end of the Earth there is a piece of land jutted up so high into the sky, it is called the place that is closest to the Sun; it is the holy and pure Qinghai-Tibet Plateau.

In this land of marvels live the Tibetan people, who, with their tenacity and perseverance, have made this land their home since antiquity, and they embrace their own future with fervent passion.

Since time immemorial, the Tibetan people have held nature dear to their hearts. They have lived to the full, yet made sure to seek regular purification of their soul and spirit. They have created a rich history and resplendent culture. Culture that grew out of harsh natural conditions should all the more be treasured and cherished. They recorded their history, philosophy, literature, religion, astronomy, calendar, medicine, arts and crafts, architecture, arts and works of sages in books and put them in temples. They are their sacred

Amid the profound Tibetan culture, drama and singing and dancing stand out as two of the most vivid bloom. For noblemen there is their cultivated and ornate court dance; for the people there are their colourful folk dances such as the Guoxie dance, Xie dance, Duixie dance and Zhuxie dance... In temples, there are the Qamo that praises the beauty on earth and drama that exposes the ugly and evil side of life.

Tibetan people put their daily life and emotion into their art, and art is the expression of their optimism and vibrancy. There is a saying that the Tibetan is a people of song and dance. The Tibetan region is immersed in songs and dances, and they people are not too shy to say, 'anyone that can walk, can dance; anyone that can talk, can sing." And they do, with gusto, on the grassland, in fortresses, in the snow-covered expanse, or deep in the valley...

Dance Drama Red Poppies is adapted from Alai' novel of the same name. It takes place in the Tibetan region in Northwestern Sichuan, rich in Jia Jung and Andu customs and life., taking us back to a time when the Tibetan society was ruled by the chieftains...

> 藏族藝術顧問 穆蘭 Tibetan Artistic Consultant Mu Lan





原著 Original Author

阿來,當代著名作家,藏族,1959年出生於四川西 北部阿壩藏區的馬爾康縣,俗稱"四土",即四個土 司統轄之地。畢業於馬爾康師範學院。1982年開始 詩歌創作,80年代中後期轉向小說創作。主要作品有 詩集《棱磨河》、小說集《舊年的血跡》、《月光下 的銀匠》、長篇小說《塵埃落定》及長篇散文《大地 的階梯》。

長篇小說《塵埃落定》為第五屆茅盾文學獎得主。

Alai, contemporary writer at his prime, Tibetan by birth, he was born in 1959 in Abazhou Maerkang County in Northwestern Sichuan, a Tibetan autonomous region. It is known as the Land of the Four Chieftains, that is, ruled by four chieftains. A graduate of Maerkang Normal College. He began to write poetry in 1982 and in mid 80s,he shifted to novel writing. His major works include poetry collection Lengmo River, fiction collections Blood Stains of Last Year (Jiunian de Xieji), Silversmith Under the Moonlight (Yueguangxia de Yinjiang), novel Red Poppies and long essay Ladder of the Earth (Daidi de Jieti).

Red Poppies is the award winner of the Fifth Mao Dun Literature Prize of China.



導演 Director 關大心 Guan Daxin

畢業於上海戲劇學院導演系,曾任遼寧人民藝術劇院 導演,現任成都軍區戰旗文工團創作室主任,全國戲 劇家協會會員。獲獎作品包括:戲劇《愛灑人間》獲 「全國文華大獎」;戲劇《那一年在夏天》及電視劇 《大渡橋橫鐵索寒》均獲全國「五個一工程大獎」; 戲劇《金色的黃昏》獲「東北三省戲劇匯演獎」及導 演一等獎;小品《男班長與女兵》獲「中央文化部金 獅獎」導演一等獎;音樂劇《今夜就做你新娘》獲 「全國小品大賽導演一等獎及「中央文化部人口文華

Graduated from Shanghai Theatre Academy, Guan Daxin, member of the Chinese Dramatist Association and creative director of Chengdu Military Region Zhanqi Art Troupe, was previously the director of Liaoning People's Art Theatre. Major awards he received include: National "Five No.1" Projects Award with drama That Year in Summer and the Daidu Chain Bridge; Northeast Theatre Festival Award and First Class Director Award with drama Golden Dusk; Ministry of Culture's Golden Lion Award First Class Director Award with Male Squad Leader and Female Soldier: National Opusculum Award First Class Director Award and the Ministry of Culture Wenhua Award with musical Let Me be Your Bride Tonight.



舞劇劇本 Dance Drama Script 白小川 Bai Xiaochuan

白小川長期從事文字出版工作,為蜀蓉棋藝出版社副 社長及成都時代出版社副編審和副教授。創作了《棋 經十三篇圖解》等專著、翻譯出版了《圍棋星定式》 等日本圍棋著作及編輯了《中國大學圖典》等圖書。 其中《圍棋星定式》等被評為全國優質暢銷書,並在 《人民日報》、《四川日報》、《成都日報》及《圍 棋天地》等期刊發表論文、雜文及書評百餘篇。曾擔 任香港舞蹈團《蜀風·麻辣燙》和《斑斕蜀風》的文 字撰稿。

Bai is a veteran writer and publisher. He is the deputy publisher of Shurong Bridge & Chess Press, deputy editor of Chengdu Shidai Press and an associate professor. He is the author of a number of books on chess and the translator of several Japanese books on Go, one of which is a commended national bestseller. His treatises, articles and book reviews are regularly seen in People's Daily, Sichuan Daily, Chengdu Daily and Weigi Tiandi. He is the copywriter of Hong Kong Dance Company's Bashu Spice and Bashu with Glamour.



作曲 Composer

梁仲祺 Liang Zhongqi

著名作曲家,先後創作了包括交響樂、室內樂、舞蹈 (舞劇)音樂、聲樂及影視話劇等各類不同體裁和題 材的作品。

主要作品有大型舞劇《塵埃落定》、《雪山飛狐》、《神鵰俠侶》、《畫皮》、《英雄格薩爾》、《川茶鋪子》及《射雕英雄傳》;音樂劇《今夜就作你的新娘》、《西藏之光》(合作)及《康定情歌》;大型原生態歌舞《太極神韻》;歌舞詩劇《沫若女神》;小提琴與樂隊《西藏隨想》及交響樂《浪淘沙》等。曾獲獎項包括文化部文華獎、第十屆曹禺戲劇獎作曲金獎、第二屆CCTV杯全國舞蹈大賽最佳作曲獎、第十一屆中國人口文化獎銀獎、第一屆中國廣播獎銀獎、第七屆桃李杯音樂創作優秀獎及第五屆、第六屆、第七屆及第八屆全軍文藝匯演音樂創作獎等全國全軍大獎。

Liang is a nationally renowned composer and an experienced music producer, also a member of Chinese Musicians Association (CMA).

His works include symphony, chamber music, dance drama music, vocal music and TV series. Liang's key works and awards include Grand Dance Dramas Red Poppies, Snow Fox, Eagle Companions, Painted Face, Hero Gesar, Sichuan Tea shop and The Legend of the Condor Heroes; Musicals Let Me be Your Bride Tonight, Light of Tibet(Co-operation) and Kangding Love Song; Original Ecology Culture Musical Taiji Charm; Musical Poem Goddess Moruo; Violin and Orchestra Tibet Caprice and Symphony Waves Scouring the Sands.

He is the winner of the Ministry of Culture Wenhua Award, 10th Cao Yu Drama Gold Award, Best Original Music Award of the 2nd CCTV National Dance Competition, 1st China Broadcast Award Silver Award, 11th China Population Culture Award, Excellence Music Composition Award of 7th China Taoli Cup Dance Competition, Best Original Music of the 5th, 6th, 7th and 8th National Military Performing Arts Awards.



舞台美術設計 Set & Props Designer

劉曉春 Liu Xiaochun

國家一級舞美設計師,畢業於上海戲劇學院舞台美術系,現任上海話劇藝術中心舞美設計師。設計作品有話劇、舞劇、戲劇影視,綜藝大型晚會等。其中話劇《大橋》榮獲中國文化部最高獎「文華獎一舞台美術設計大獎」;第三屆、第四屆中國藝術節優秀舞美設計獎及多個國內專業獎項;作品曾入選布拉格國際舞業展。

曾擔任首屆東亞運動會(上海)舞美設計、2010年上海 世博會世博大巡遊視覺及"上海活動周"藝術總監兼 舞美總設計師及2011年西安世界園藝博覽會演出 《水樂花舞》創意策劃和舞美總設計等。

作品包括張藝謀《印象西湖》;王安憶話劇《長恨歌》;《解放,解放》(入選國家藝術精品工程劇碼)、舞劇《江南春》、《秦淮河之戀》及《大秦王朝》等;黃梅戲《長恨歌》;滇劇《西施夢》;上海雜技團綜藝劇《太極時空》及京劇《成敗蕭何》等。

Liu is National First Class stage designer and the designer of the Shanghai Dramatic Arts Centre. Graduated from the Stage Design Department of Shanghai Theater Academy, and won the prestigious Wen Hua Award given by the National Cultural Bureau for his design in *Big Bridge* in 1995. With profound design experiences for stage dramas, dance performances, TV and film shootings, and variety shows, he also won stage design prizes at the 3rd and 4th China Arts Festival and other professional awards. His works selected in the Prague International Set Design Exhibition.

Set designer of the inaugural East Asian Games (Shanghai); 2010 Shanghai World Expo: Chief visual designer of "Expo Parade," artistic director and chief set designer of "Shanghai Week"; Creative producer and chief set designer of the 2011 Xi'an China International Horticultural Expo "Water Dance" show.

Other works include: Impressions of West Lake (Zhang Yimou); The Song of Everlasting Sorrow (drama by Wang Anyi); Liberation, liberation (selected by the National Fine Stage Arts Project); Jiangnan Spring, Love along Qinhuai River, The Grand Qin Dynasty dance dramas; The Song of Everlasting Sorrow (Huangmei opera); Dream of Xishi (Yunnan Dian opera); Taiji Time/Space (Shanghai Acrobatic Troupe); Xiao He's Triumph and Defeat (Peking opera).



服裝設計 Costume Designer 崔炳華 Cui Binghua

全國著名服裝專家及國家一級服裝設計師。於四川省歌舞劇院從事服裝設計,其作品曾在國內獲取多項殊榮。2006年為香港舞蹈團舞劇《塵埃落定》設計之服裝,獲得2007年香港舞蹈年獎。

Famous costume designer of national standing, Cui is rated a National First Class Costume Designer in China. Her works have received numerous awards in the Mainland. She awarded Hong Kong Dance Award 2007 by her costume design for *Red Poppies* by Hong Kong Dance Company.



燈光設計 Lighting Designer

楊子欣 Yeung Tsz-yan

畢業於香港演藝學院科藝學院,獲藝術學士學位,主 修舞台燈光設計。

憑《菲爾德》及《關愛》獲第十五屆和第二十一屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。2011年憑《三國風流》 獲選參加布拉格舉行的舞台設計四年展。2012年憑 《雙燕-吳冠中名畫隨想》獲第十四屆香港舞蹈年獎 「最值得表揚舞美」。

與香港舞蹈團合作作品包括《雙燕-吳冠中名畫隨想》、《神鵰俠侶》、《帝女花》、《雪山飛狐》首演及重演、《童話天地》、《三國風流》、《藍花花》及《花木蘭》。 現為自由身舞台工作者。

Yeung is now a freelance theatre practitioner.



錄像設計 Video Designer 黄漢樑 Wilfred Wong

畢業於香港中文大學,2011年與青年藝術家集結為實驗藝術團體她說HerStory。創作包括記錄劇場《月事·說》、《N個被XX的革命現場》、前進主主辦「末日牛棚異境」展演《饕餮圖》、《七個猶太小孩》(街頭讀劇版)、《安東尼·阿陶的殘酷與抽離時份》、與日本福崗實驗劇團Muhosha共同創作《獨樂劇場》。曾獲邀參與蘇格蘭國家劇院主辦之第六屆交流藝術節,舉辦工作坊。

此外,黃氏亦有涉足錄像多媒體創作。作品包括前進 進戲劇工作坊《21世紀愛人網絡》、動藝《M事件》 (作品獲2014年舞蹈年獎「最值得表揚獨立舞蹈製作」)及《偽角色。藝空間》等。 A graduate of the Chinese University of Hong Kong, Wong joined other young artists in 2011 and co-founded the experimental theatre group HerStory. Among his output are: documentary theatre works Menstruation Twitters and In Search of the Rexxlution Scene(s); Panorama of Gluttony, Seven Jewish Children (street performance), Time with Antonin Artaud for Cattle Depot's The Last Rendezvous curated by On & On Theatre Workshop; Ohitorisama, a collaboration with the Fukuoka experimental theatre Muhosha. He was invited to participate in the Scottish National Theatre's 6th Exchange Festival to host a theatre workshop there.

Yeung graduated from the School of Technical Arts of the Hong

Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts

She has received the Best Lighting Design Award from the Hong

Kong Federation of Drama Societies in 2006 with the work Phaedra

and Iron in 2012 respectively. In 2011, her design in Romance of the

Three Kingdoms was selected to exhibit in the Prague Quadrennial

of Performance Design and Space and received 2012 Hong Kong

Dance Award for Outstanding Design for Dance which is presented

to the whole design team on Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong.

She has worked with the Hong Kong Dance Company in

Companions, Princess Changping, Snow Fox (First run & re-run),

Childhood Wonderland, Romance of the Three Kingdoms, Two

Swallows- Ode to Wu Guanzhong, Plateau Bluebells and The Legend

(Honours) Degree, majoring in Theatre Lighting Design.

Apart from theatre productions, Wong has been active in video and multimedia creations. He co-founded The Fourth Color with the intent to combine aesthetics in interactive multimedia and theatre. Among his output in this field: On & On Theatre Workshop's *Love and Information*, DanceArt's *M-cident* (recipient of the 2014 Dance Award for "most outstanding independent dance production") and Illusion-art-scape.



排練助理 Rehearsal Assistant

柯志勇 Ke Zhiyong

畢業於廣東舞蹈學校中國舞表演教育系。曾獲1996 年廣東省舞蹈比賽銀獎、1994年的桃李杯舞蹈比賽 少年乙組優秀表演獎、1997年少年甲組金獎、2000 年青年組三等獎及2005年榮獲香港舞蹈年獎。

2001年加入香港舞蹈團,任演員期間參演舞劇四十餘部,並先後出任多部舞劇之主要角色,獨舞及領舞。並在舞劇《神鵰俠侶》、《瀟灑東坡》及《雙燕》任助理編舞。兒童舞劇《我愛地球村》和《童話天地》之部份編舞。

2007晉升為高級舞蹈員,2009年赴北京舞蹈學院進修中國古典舞教育專業,並取得專業進修證書。 2010至12年獲聘為香港演藝學院中國舞系客席導師,現任香港舞蹈團訓練導師。 Graduated from the Guangdong Dance School, Ke won the Silver Medal at the Guangdong Province Dance Competition in 1996, the Outstanding Performance awards in the category of young dancers, Gold Medal for Chinese dance and the 3rd Prize at the China Taoli Cup Dance Competition in 1994, 1997 and 2000 respectively. He was awarded the Hong Kong Dance Awards in 2005.

He joined the HKDC in 2001 and performed either as a solo dancer or lead role in various performances. He was the choreography assistant for the performances *Eagle Companions*, *Poet Dongpo* and *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong*. He was also one of the choreographers in the both Children's Troupe performances *My Little Green Planet* and *Childhood Wonderland*.

Ke was promoted as Senior Dancer in 2007. He received a professional certificate from the Beijing Dance Academy majoring in Chinese Classical Dance Education in 2009. In 2010-12, he was the guest lecturer of Chinese dance in the Academy for the Performing Arts. He is currently the Chinese dance Instructor of HKDC.

特邀演出 Guest Performer 劉迎宏 Liu Yinghong

飾 傻子 as Younger Son 12/9 7:45pm & 13/9 3:00pm

國家一級演員,香港舞蹈團前首席舞蹈員,畢業於上海舞蹈學校,主修民間舞。曾參與多個大型舞蹈晚會並擔任主要角色及出訪歐洲、澳洲、東南亞等地。2000年全國舞蹈比賽憑《天堂》獲優秀表演獎。2002年荷花杯全國舞蹈比賽憑《霸王別姬》之劉邦奪得最佳男主角殊榮。

2007年憑《笑傲江湖》及《塵埃落定》奪得香港舞蹈年獎。近期演出包括《笑傲江湖》(香港及上海演出)、《如夢令》、《清明上河圖》、《木蘭》、《雪山飛狐》、《天上·人間》、《神鵰俠侶》、《畫皮》、《瀟灑東坡》、《舞韻·尋源》、八樓平台《舞飛揚》、《遷界》、《蘭亭·祭姪》飾王羲之、《藍花花》飾石娃子及《天蟬地儺》飾倉。編舞作品包括八樓平台《舞留情》、《鏡·花》、兒童舞劇《我愛地球村》和《金曲蛻變顧嘉煇》之聯合編舞及香港芭蕾舞團《2012末日·重生》之〈貝影〉。亦擔任《藍花花》之編舞助理。

2013年於澳門創辦壹舞室藝術中心並擔任藝術總 監,現任澳門中華民族文化藝術協會理事及澳門 職業創富商會文化推廣總監。

A National First Class actor in China and former Hong Kong Dance Company's Principal Dancer. Liu graduated from the Shanghai Dance Academy majoring in Chinese Folk Dance. He has performed the lead roles in many large-scale dance performances and has also toured to Europe, Australia and Southeast Asia. He won the Best Performance Award for his performance in *Heaven*, in the 2000 China Dance Competition, the Gold Medal in the 2002 Hehua Cup Dance Competition and his role as Liu Bang in *Farewell My Concubine* won him the Best Actor Award in the 2004 Hehua Cup Dance Competition (Dance Drama Division),

In 2007, he won the Hong Kong Dance Awards with his fabulous performance in Red Poppies and The Smiling, Proud Wanderer, His recent performances include The Smiling, Proud Wanderer; Dream Dances; Qingming Riverside; Mulan; Snow Fox; Everlasting Love; Eagle Companions; Painted Face; Poet Dongpo; Dance Roots; 8/F Platform – Fly; Evacuation Order; Wang Xizhi in Spring Ritual Eulogy; Stony in Plateau Bluebells and Cang in Masquerade. His choreography for HKDC can be seen in productions including two 8/F Platform productions—Dancing Emotions and Mirror Image, My Little Green Planet and Joseph Koo's Classic Melodies, and A Shadow (Hong Kong Ballet's 2012 The Beginning Or The End?). He was also the Choreography Assistant of Plateau Bluebells.

Liu established The One Dance in Macau in 2013. He is currently the councilor of the Association of Chinese National Culture and Arts and the Director of Culture promotion of the Macau Professionals Wealth Creation Commercial Association.



首席舞蹈員 Principal Dancer 陳俊 Chen Jun

飾 大少爺 as Elder Son 12/9 7:45pm & 13/9 3:00pm

2001年以優異成績畢業於北京舞蹈學院附中,同年獲香港舞蹈團特邀演出二十週年團慶大型舞劇《梁祝》節梁山伯,隨後正式加入香港舞蹈團。擔任多部大型舞劇男主角,包括《經典回望·周璇》節嚴華、《塵埃落定》節大少爺、《雪山飛狐》節胡斐、《神雕俠侶》節楊過、《瀟灑東坡》節蘇轍、《雙燕-吳冠中名畫隨想》中〈海風-孤獨〉之領舞、《竹林七賢》節嵇康、《遷界》節袁四都、《藍花花》節石娃子、《金曲舞韻顧嘉煇-經典再現》節都市年輕人及《天蟬地儺》節卯等超過二十部舞劇。

2006與刑亮創作的獨舞《我·想》及《一個人· 走》在韓國舉行的「第三屆首爾國際舞蹈比賽」青年組現代舞組得十佳,並兩度獲邀於美國巡演。近期作品有八樓平台《劇·舞》編創〈最紅顏〉。 2006及2012年分別獲香港舞蹈聯盟頒發香港舞蹈年獎,包括2012年「最值得表揚男舞蹈員」。

Graduated from the Secondary School of the Beijing Dance Academy with Distinction in 2001, he was invited by HKDC to take up the main role, as a special guest artist, in the Company's full-length dance drama The Butterfly Lovers in the same year. He subsequently joined HKDC and has since performed as a solo dancer or in the lead roles in various performances including Liang Shanbo in The Butterfly Lovers (Re-run), Yan Hua in The Story of Zhou Xuan, the Elder Son in Red Poppies, Hu Fei in Snow Fox, Yang Guo in Eagle Companions, Su Zhe in Poet Dongpo, lead dancer in Two Swallows — Ode to Wu Guanzhong, Ji Kang in Seven Sages of the Bamboo Grove, Yuan Sidao in Evacuation Order, Stony in Plateau Bluebells, Young man in Pop Classic Joseph Koo's Dance Melodies 2013 and Mao in Masquerade.

In 2006, he choreographed *I, Think* and *Walk Alone* with Xing Liang for the 3rd Seoul International Dance Competition in Korea and was ranked in the top ten list of the youth modern dance section and has twice toured to the United States. His recent choreography is *Rouge* in 8/F Platform's *Drame:Dance*. He was awarded the Hong Kong Dance Awards in 2006 and 2012 respectively, including the award of Outstanding Performance by a Male Dancer in 2012.



舞蹈員 Dancer 劉誠鈞 Liu Chengjun

飾 大少爺 as Elder Son

14/9 3:00pm

畢業於南京藝術學院。2011年加入香港舞蹈團。在校期間主要作品包括獲第七屆全國舞蹈比賽優秀表演獎及2008年華東六省一市金獎的《梅園梅》擔任領舞。2009年參加澳門回歸十周年大型舞劇《奔月》擔任主要角色。近期主要演出包括《清明上河圖》、《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》、《竹林七賢》、《遷界》、《蘭亭・祭姪》、《藍花花》、《金曲舞韻顧嘉煇 - 經典再現》、《風水行》、《天蟬地儺》、《花木蘭》及《舞韻天地》中〈天唱〉雙人舞等。

Liu graduated from the Nanjing Arts School and joined HKDC in 2011. He played was a lead dancer in Plum Blossom Garden, which won the Performance Awards in the 7th National Dance Competition and the 2008 Huadong City Gold Prize. He also played the lead role in the 2009 Celebratory Performance for the 10th Anniversary of Macau's Handover, Flying to the Moon. His recent performances include *Qingming Riverside*, Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong, Seven Sages of the Bamboo Grove, Evacuation Order, Spring Ritual · Eulogy, Plateau Bluebells, Pop Classic Joseph Koo's Dance Melodies 2013, Feng Shui, Masquerade, The Legend of Mulan and Glamour of Chinese Ethnic Dance (pas de duex), etc.

Chaosa

舞蹈員 Dancer

何超亞 He Chaoya

飾 大少爺 as Elder Son

13/9 7:45pm

2003年畢業於廣東舞蹈學校中國舞系,以全額獎學金入讀香港演藝學院。曾獲得全國少數民族大匯演群舞金獎、廣東青春之歌舞蹈大賽金獎及廣州建築杯全國國際標準舞大賽少年組金獎。於2007年加入香港舞蹈團。最近主要演出包括《舞韻·尋源》中〈雪域精羚〉的雙人舞、《雙燕-吳冠中名畫隨想》中〈紅影-紅黑〉任領舞、《金曲舞韻顧嘉煇-經典再現》飾伴侶及《藍花花》飾周老財。

Graduated from the Chinese Dance Department of the Guangdong Dance School in 2003. After furthering his studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts with full scholarship, he joined HKDC in 2007. He has won numerous awards including the Golden Award for Group Dance in the Minority Groups Dance Gala, Golden Award at the Guangdong Song of Youth Dance Competition, and the Golden Award for International Standard Dance at the Guangzhou Architectural Cup Competition. In 2006, he was invited by the Hunan TV Dance Competition to serve as an adjudicator. He has also participated in various tours and exchange programmes organised by HKDC and the Hong Kong Academy for Performing Arts. His recent major performances include a pas de deux in Dance Roots, Lead dancer in Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong, Couple in Pop Classic Joseph Koo's Dance Melodies 2013 and Zhou in Plateau Bluebells.



首席舞蹈員 Principal Dancer 黄磊 Huang Lei

▮飾 麥其土司 as Chieftain Maichi

畢業於北京舞蹈學院,2001年加入香港舞蹈團,主演作品包括《如夢令》、《水滸傳》、《帝女花》、《天上人間》、《竹林七賢》、《蘭亭·祭姪》、《花木蘭》及《梁祝·傳說》;創作演出八樓平台《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》及《抱擁》等。除演出之外,亦有擔任助理編舞之工作,作品包括《再世·尋梅》及《三國風流》等。曾受邀為不同藝術團體合作演出或編舞,包括香港小交響樂團《士兵的故事》、進念二十面體《B.O.B》、香港中樂團35周年樂季揭幕音樂會《千水情》編舞及新視野藝術節的鄧樹榮戲劇工作室演出舞蹈劇場《舞·雷雨》。2014年獲香港藝術節"當代舞蹈平台系列"委約,創作演出舞蹈劇場《拼圖》。

曾三度獲得香港舞蹈年獎,分別是2006年與伍宇烈等之八樓平台《民間傳奇》集體創作及編舞、2007年《如夢令》之演出及2010年《天上·人間》之演出。2010年獲亞洲文化協會International Choreographers Residence 獎學金,同年前往參加美國舞蹈節。2010年獲香港藝術發展局藝術新秀年獎(舞蹈)。

Huang graduated from the Beijing Dance Academy. He joined the Hong Kong Dance Company in 2001 and has performed in Dream Dances; Water Margin; Princess Changping; Everlasting Love; Seven Sages of the Bamboo Grove; Spring Ritual · Eulogy, The Legend of Mulan and The Butterfly Lovers. He was one of the choreographers of 8/F Platform productions Min Jian Chuan Qi; Dancers' Creation; Silk-Stocking Milk Tea and Embrace. Moreover, he was Assistant Choreographer for Desperately Seeking Miss Blossom and Romance of the Three Kingdoms. Huang has been invited to perform for the Hong Kong Sinfonietta's A Soldier's Story, Zuni Icosahedron's B.O.B and Tang Shu-wing Theatre Studio's Thunderstorm at the New Vision Arts Festival. He was the choreographer of the Hong Kong Chinese Orchestra's 35th Anniversary Season Opening Concert's Ode to Water and also the choreographer and performer of the work Puzzle at 2014 Hong Kong Arts Festival.

He has received three Hong Kong Dance Awards: for his choreography of Min Jian Chuan Qi (with Yuri Ng and other dancers (2006), for his performance in Dream Dances (2007) and Everlasting Love(2010). He was awarded the Asian Cultural Council's International Choreographer Residence Scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Awards for Young Artist.

· Principal Dancer

首席舞蹈員 Principal Dancer 唐婭 Tang Ya

▮飾 麥其土司太太 as Chieftain Maichi's Wife

畢業於北京舞蹈學院中國古典舞系。在學期間,曾多次獲頒發獎學金及優秀畢業生榮譽,亦曾出訪美國、法國、日本、新加坡、朝鮮等國家演出。2005年憑獨舞《狐異》榮獲第23屆朝鮮國際藝術節個人金獎、中央電視台「舞蹈世界舞林傳奇」最佳表現獎、於《花開花落》中擔任領舞,獲得第5屆全國舞蹈比賽評委會特別獎。2005年加入香港舞蹈團,近期主要演出包括《雪山飛狐》飾苗若蘭、《神鵰俠侶》飾小龍女、《瀟灑東坡》飾夫人、《清明上河圖》飾汴河之女、《雙燕-吳冠中名畫隨想》中〈雙燕‧苦戀〉的雙人舞、《竹林七賢》飾嵇康、《遷界》飾李領弟、《藍花花》飾藍花花、《風水行》中的獨舞和雙人舞、《金曲舞韻顧嘉煇-經典再現》飾都市年輕人、《天蟬地儺》飾嬋及《梁祝·傳說》飾白娘子。

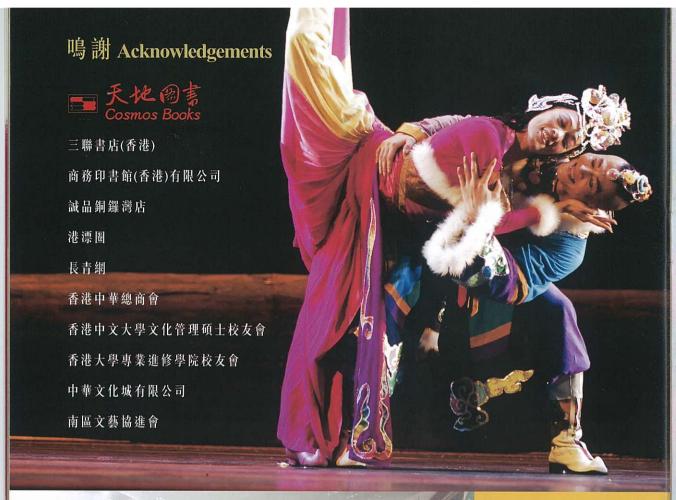
2011年獲香港藝術發展局頒發藝術新秀年獎(舞蹈)。

Tang graduated from the Beijing Dance Academy majoring in Chinese Folk Dance. She was awarded several scholarships and outstanding student awards, and toured in the United States, France, Japan, Singapore and Korea while studying in the Academy. She won the Gold Prize of the 23rd International Arts Festival in Korea; the Best Performance Award in a dance competition organized by CCTV; and the Jury's Award in the 5th National Dance Competition. She joined HKDC in 2005, and has played lead roles in performances including Miao Ruolan in Snow Fox, Xiaolongnü in Eagle Companions. Su Shi's wife in Poet Dongno. Nymph of

the Bian River in Qingming Riverside, pas des deux in Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong,
Ji Kang in Seven Sages of the Bamboo Grove, Li Lingdi in Evacuation Order,
Bluebell in Plateau Bluebells, solo and pas des dues in Feng Shui, Young woman in Joseph Koo's Dance Melodies 2013, Chen in Masquerade and Madame Bai in The Butterfly Lovers.

In 2011, she received the Award for Young Artist (Dance) from the Hong Kong Arts Development Council.

Principal Dancer





天地門市 Cosmos Books Sho

灣仔店

香港灣仔莊士敦道 30 號地庫及一樓

電話: 2865 0708

營業時間: 上午 10:00 至下午 8:00

Wan Chai Shop

Basement & 1/F., 30 Johnston Road, Wanchai, Hong Kong

Business Hours: 10:00a.m.-8:00p.m.

Tel: 2865 0708

旺角店

九龍旺角通菜街 103 號地下及一樓

電話: 2367 8699

營業時間:上午 11:00 至下午 9:30

Mong Kok Shop

G/F.&1/F,

103 Tung Choi Street, Kowloon

Tel: 2367 8699

Business Hours: 11:00a.m.-9:30p.m.

憑此券到天地圖書門市部選購 圖書文具,可享有9折優惠。

圖書文具

本券有效日期: 2014年10月1日至10月31日 This Coupon is valid from 1 Oct 2014 to 31 Oct 2014

- 請於付款前出示此券。 本券不適用於特價或公價貨品。 本券不可兑換現金。

- 本券不能購買天地圖書禮券。 如有任何爭議·天地圖書保留更改有關條款及 細則之最終決定權·恕不作另行通知。

- Please present this Coupon before payment. This Coupon cannot be used in conjunction with
- other promotional offers and discount This Coupon cannot be exchanged for cash.
- Photocopy of this Coupon will not be accepted.

 This Coupon cannot be used to purchase Cosmos
- In the case of any disputes, Cosmos Books Limited reserves the right to amend the terms and



憑此廣告於城市售票網售票處購買正價門票,可享8折優惠。 優惠截止日期:2014年9月30日

20% discount on full-price ticket at URBTIX outlets on presentation of this advertisement Deadline: 30 September 2014

www.cosmoshooks.com.hk facebook.com/cosmoshooks.hk weiho.com/hkcosmoshooks



《風雲》Storm Clouds

訂票表格 BOOKING FORM

立即訂票,專享8折優惠

Book **NOW** to enjoy **20%** early bird booking discount!

截止日期 Deadline: 28/9/2014

查詢 Enquiries: 3103 1806 www.hkdance.com hkdance@hkdance.com

演出日期 Date of Performance	成人 - 八折 Adult– 20% off			全日制學生/長者/殘疾人士/ 綜援受惠人士 - 五折 Full-time Students / Senior Citizens / Disabled / CSSA Recipients – 50% off			座位編號 (票房專用) Seat No. (For Box Office Only)	
香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre								
	\$330 \$264	\$250 \$200	\$200 \$160	\$330 \$165	\$ 250 \$125	\$200 \$100	請註明優惠類別 Please indicate discount category	
13/12/2014 (六Sat)3:00pm							□學生 □長者	
14/12/2014 (日Sun)3:00pm							□學生 □長者 □残疾 □綜援	
	\$360 \$288	\$280 \$224	\$220 \$176	\$360 \$180	\$280 \$140	\$220 \$110	請註明優惠類別 Please indicate discount category	
13/12/2014 (□學生 □長者	
14/12/2014 (日Sun)7:45pm							□學生 □長者 □殘疾 □綜援	<u> </u>
取票方法 Ticket Collection	□ 親往香港舞蹈團領取 Collect in person at HKDC Office □ 平郵 By Surface Mail □ 掛號 (需另付 \$15.5) By Registered Mail (Additional Charge \$15.5) Total Amount						HK\$	

適合6歲或以上人士欣賞Suitable for aged 6 or above

姓Sur	name 名Given name		(先生/女士/小姐Mr / Ms / Miss)					
地址A	Address							
電話T	ēl 電郵Email							
	劃線支票Crossed Cheque (支票抬頭:香港舞蹈團有限/ 支票號碼Cheque No.	公司 Payable to: Hong	Kong Dance Com	pany Limited)				
	信用卡種類Credit Card Type	□ VISA	☐ MASTER					
	信用卡號碼及保險碼(信用卡簽名後最後3個數字) Credit Card No. and CVV /CVC Code (Last 3 digits beside authorised signature) ()							
	有效日期Valid Date		月Month /	年Year				
	持卡人姓名Cardholder's Name (英文In English)							
	發卡銀行Bank of Issue							
	請於本人信用卡戶口扣除港幣Please charge from my acc	count HK\$						
	簽署(請用信用卡上簽名式樣) Signature (Please use the same signature as on the Credit	Card)						
	日期Date							

訂票方法Booking Method

- 請將填妥的表格連同劃線支票(如適用)·郵寄到**香港皇后大道中345號上環市政大廈8樓香港舞蹈團市場部**·或傳真到2851 3607。請於傳真後致電3103 1806確認本 團已收到閣下的傳真。請勿郵寄現金,並預留足夠郵遞時間
- 座位以先到先得方式分配。優惠門票有限、售完即止。所有門票一經售出、恕不退款
- 換票服務只限於相同節目及演出場地,票價必須相同或較高(客戶須補回差價)。客戶請前往任何城市售票網售票處辦理換票手續,並繳付手續費每張港幣五元(若門
- Please mail the completed booking form together with a crossed cheque (if applicable) to Marketing Department, Hong Kong Dance Company, 8/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, HK or fax to 2851 3607. Please call 3103 1806 to confirm after submitting the form by fax. Do not send in cash. Please allow sufficient time for mail delivery.
- Limited quota for discounted ticket. Tickets are available on a first-come-first-served basis. Tickets sold are not refundable.
- Ticket(s) bought can be exchanged for another performance of the same programme at the same venue and at the same or a higher price (ticket-holders will have to pay the price difference). This service is available at all URBTIX outlets with a handling fee of HK\$5 per ticket and subject to ticket availability.

	世 木圃	使用fo	office		onl
7.	17t ALX 1991	15 HILO	romce	11150	On

訂票編號Order No._

會計部收到日期Received Date by A/C 客出/領取門亜口卸Tickets Collected / Posted on 市場部收到日期Received Date by MKT_



大型舞劇 MARTIAL ARTS DANCE DRAMA

医学历 漫畫原著/藝術指導

李哲藝 音樂總監/作曲 蔡世豪 作曲。冼振東 = 劇本改編

E指導 楊雲濤 導演/編舞



Greatness can never be contained

STORM CLOUDS



12月Dec 12-14

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre 門票2014年10月10日起 於城市售票網發售

Tickets available at URBTIX from 10 October 2014